

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Kei je vsako jutro opazoval očeta, kako odhaja v službo.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



②

Nekega poletnega jutra 6. avgusta je na Kei domači kraj Hirošimo padel majhen, črn, okrogel predmet.
»Kaj bi to lahko bilo?« so rekli tisti, ki so pogledali v nebo.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

»BOOM!!«

V hipu je zaslišala eksplozija z glasnim odmevom po vsem svetu in nenadoma se je pojavil ogromen oblak v obliki gobe, ki je prekril celotno mesto.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

V trenutku je izginilo celotno mesto. Hiše, šole in
bolnišnice so izginile brez sledu. Bila je grozljiva bomba,
jedrsko orožje, ki je bilo odvrženo.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.
And Kei never saw her family again.



5

Kei je bil čudežno na varnem, toda v reki so lebdeče opečeni ljudje in oseba z opečeno kožo je prišla do Kei in prosila:

"Voda ... daj mi vode."

Ti ljudje niso bili rešeni. In Kei ni mogel videti svoje družine.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Eno samo jedrsko orožje je terjalo življenja več kot 100.000 ljudi. Še več, črni dež, ki je padel po eksploziji jedrskega orožja, je povzročil številne resne bolezni pri še več ljudeh.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Sčasoma se je vojna končala in Kei je postala stara ženska. Mesto Hirošima si je opomoglo in postalo prav tako lepo, kot je bilo vedno. Težko je verjeti, da je bilo na to mesto odvrženo jedrsko orožje.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Toda tudi v svetlih, sončnih dneh je srce Kei vedno prekrito z gobastim oblakom. Žalost tistih, ki so takrat umrli, in tistih, ki so preživel, ni izginila niti po desetletjih.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Zdaj Kei deli svojo izkušnjo z grozo jedrskega orožja z ljudmi po vsem svetu, saj bi uporaba takšnega orožja lahko povzročila, da bi veliko več ljudi izgubilo življenje.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei ima samo eno željo:
Da se jedrsko orožje nikoli več ne uporabi.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Naj vsi ljudje sveta končno spoznajo mir in srečo.

Konec.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



»Oblak, ki ne bo izginil – zgodba Kei«

Danes bi rada govorila o deklici z imenom Kei.

Stara je bila komaj 8 let in je živila na Japonskem med vojno.